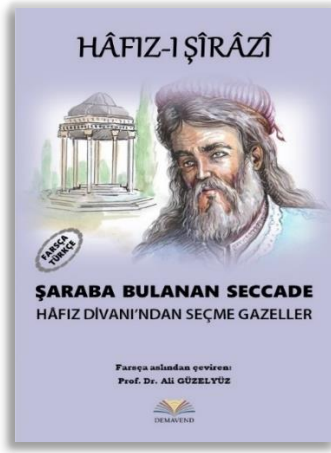




ŞARABA BULANAN SECCADE (HÂFİZ DİVAN'INDAN SEÇME GAZELLER)  
(ÇEV. PROF. DR. ALİ GÜZELYÜZ)

ARŞ. GÖR. Y. YEŞİM AMAÇ \*



Osmanlı döneminden günümüze kadar Türk coğrafyasında en çok istinsah edilen, şerhler yazılan ve okunan eserlerden biri olan *Hâfız Dîvânı*'nı, Prof. Dr. Ali Güzelyüz'ün seçtiği 50 gazelin Türkçe tercümesiyle şiir sevelere yeniden sunulmuştur.

Hâfız-i Şîrâzî, 14. Yüzyılda yaşamış Fars edebiyatının en ünlü şairlerinden birisidir. Asıl adı, Şemseddîn Muhammed olan Hâfız, yaşadığı dönemin sosyal, siyasi ve kültürel durumlarını şiirlerinde yansıtmakta ve insanoglunun umut, korku, istek ve düşüncelerini özel bir felsefe ve zihniyet açısından değil, kendi dönemiyle sınırlı olan zaman, mekân, ortam ve tek boyutlu kültür açısından açıklamaktadır.

ARŞ. GÖR. Y. YEŞİM AMAÇ, İstanbul Üniversitesi, Doğu Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, Fars Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Email: yyesimon-gur@gmail.com.

Eserin ön kapağında Hâfız'ın ve Şîrâz'da bulunan türbesinin resmine yer verilmiştir. Arka kapağında ise, *Hâfız Dîvân'*ın meşhur ilk gazelinin Türkçe tercümesi okuyucuya sunulmuştur. Eser, Demavend yayınları tarafından Ekim 2016 yılında 141 sayfa olarak yayınlanmıştır. Eserde, bir Sunuş ve şiir dilinde Türkçeye tercüme edilmiş 50 seçme gazele yer verilmiştir. Gazellerin Türkçe tercümelerinin yanında Farsça asılları da verilerek, okuyucuya iki dille okuma ve karşılaştırma imkânı sağlanmıştır. Gerekli görülen açıklama ve dipnotlar, okuyucunun dikkatini dağıtmaması açısından özel bir bölüm olarak kitabın sonunda yer verilmiştir. Çevirmen, gazellerin asıllarında başlık bulunmamasına rağmen ilk beyitteki bazı ibareleri başlık olarak kullanmıştır. Kitabın ismi olan "*Şaraba Bulanan Seccade*" çevirmen tarafından ilk gazelin 4. Beyitindeki ibarelerden ortaya çıkartılmıştır:

*"Şaraba bula seccadeyi, muğların piri söylerse eğer,*

*Manevi yolcu, menzillerin yol yordamından değildir bihaber."*

Günümüzde yapılan bazı tercüme eserlerinin, alanında yetersiz kişiler tarafından yapılması nedeniyle çoğu değerli eserler aslını yansıtamamaktadır. Fars edebiyatının en kıymetli eserlerinden biri olan *Hâfız Dîvân'ını*, Fars Dili ve Edebiyatı alanında yaptığı çalışmalardan dolayı kendisine uluslararası ödül, madalya ve plaket verilen Prof. Dr. Ali Güzelyüz'ün Türkçeye tercüme etmesi açısından önem arz etmektedir.